



УТВЕРЖДАЮ

2015 г.

## Преддипломная практика рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Мировых языков**

Учебный план 45050153\_15\_25пип кит.plx  
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180

в том числе:

аудиторные занятия 0

самостоятельная работа 113.5

Виды контроля в семестрах:

зачеты с оценкой 10

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
	Неделя 8 2/6			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Контактная	66.5	66.5	66.5	66.5
Контактная	66.5	66.5	66.5	66.5
Сам. работа	113.5	113.5	113.5	113.5
Итого	180	180	180	180

Программу составил(и):

старший преподаватель, Оюун Б.; старший преподаватель, Джумалиева Г.С.



Рецензент(ы):

старший преподаватель, Айткеева А.Б.



Рабочая программа дисциплины

**Преддипломная практика**

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29/09/2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Мировых языков**

Протокол от 28 августа 2015 г. № 2

Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС  
2016



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 28 августа 2016 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

2017г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 20 сентября 2017г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

2018г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
Исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 10 сентября 2018 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



---

Председатель УМС

2019г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры  
**Мировых языков**

Протокол от 27 сентября 2019 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Основной целью преддипломной практики является формирование и развитие профессиональных знаний в сфере избранной специальности; закрепление и углубление теоретических знаний, и приобретение практических навыков работы с современными информационными технологиями, а также проявление и развитие творческих способностей при выполнении научно-исследовательских работ, выполнение конкретных индивидуальных заданий по теме научных исследований. Практика осуществляется стационарным способом
1.2	Задачи преддипломной практики:
1.3	– приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы;
1.4	– систематизация и углубление полученных ранее теоретических и практических знаний по дисциплинам, применение знаний на практике для решения задач профессиональной деятельности;
1.5	– обоснование актуальности, теоретической и практической значимости избранной темы научного исследования;
1.6	– обобщение и критическая оценка результатов, полученных отечественными и зарубежными исследователями, выявление перспективных направлений;
1.7	– проведение самостоятельного научного исследования в соответствии с разработанной программой;
1.8	– дальнейший сбор, систематизация, обработка фактического материала по теме выпускной квалификационной работы.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.Б
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Теория перевода
2.1.2	Преддипломная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2.1.3	Практический курс научно-технического перевода
2.1.4	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.1.5	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.6	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.1.7	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.1.8	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.9	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
Уровень 2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
Уровень 3	этикет переводчика
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
Уровень 2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
Уровень 3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
Уровень 2	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
Уровень 3	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности
<b>ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</b>	
<b>Знать:</b>	

Уровень 1	понятийный аппарат в лингвистике текста и дискурса
Уровень 2	методы анализа текста и дискурса
Уровень 3	лингвистические и социолингвистические подходы к анализу текста и дискурса
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять методы текста и дискурса
Уровень 2	определять тип дискурса в зависимости от типа и целей социальной активности человека
Уровень 3	проводить анализ теоретического и практического языкового материала
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	лингвистическими подходами к анализу текста и дискурса
Уровень 2	структурой дискурса публичной коммуникации
Уровень 3	навыками анализа языкового материала

**ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	фонологические и фонетические особенности китайского языка особенности китайской речевой интонации
Уровень 3	особенности китайской речевой интонации
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 3	понимать основную идею переводимого текста
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками аудирования
Уровень 2	навыками различения на слух китайских звуков
Уровень 3	навыками понимания аутентичной речи на изучаемом языке

**ПК-3: способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основы фонетики, лексики, грамматики китайского языка
Уровень 2	фонетическую организацию речи, правила сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень 3	основы произношения иностранного языка, необходимые для выработки произносительных навыков и умений
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять фонетические, лексические, грамматические законы на практике
Уровень 2	применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень 3	высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	базовыми навыками речи на китайском языке
Уровень 2	устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень 3	навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на иностранном языке

**ПК-4: способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности
Уровень 2	Основные понятия
Уровень 3	Термины основного языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Уровень 2	соблюдать языковые нормы письменной и устной речи
Уровень 3	адекватно использовать понятия и термины
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками построения высказывания как части целого для достижения связности, последовательности и целостности текста
Уровень 2	базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основного языка
Уровень 3	Нормами письменной и устной речи

**ПК-5: способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	понятие термина "регистр" и уровни регистра
Уровень 2	функциональные стили современного изучаемого иностранного языка
Уровень 3	особенности функционирования языковых единиц и использования стилистических средств и приемов в различных ситуациях общения
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	уметь пользоваться теоритическими знаниями в процессе профессиональной деятельности
Уровень 2	отбирать языковые средства в зависимости от социальной ситуации
Уровень 3	различать особенности речи в разных сферах функционирования языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	тремя уровнями регистра для использования требуемого стиля в профессиональной ситуации
Уровень 2	информацией о стилистической стратификации английской лексики
Уровень 3	приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации и условиям общения

**ПК-6: способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	все уровни языка и маркеры речевой характеристики человека на этих уровнях
Уровень 2	лингвистические маркеры речевой характеристики человека
Уровень 3	формулы - приветствия, прощания, эмоциональное восклицание
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений
Уровень 2	адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания
Уровень 3	распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка и адекватно их использовать
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	способностью распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
Уровень 2	формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания и других лингвистических маркеров социальных отношений
Уровень 3	навыками распознавания лингвистических маркеров речевой характеристики человека

**ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	дать лингво-переводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности

<b>ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
Уровень 2	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	Лингво-переводческую характеристику текста
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	дать лингво-переводческую характеристику текста
Уровень 2	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии
Уровень 3	навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации
<b>ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими
<b>ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
Уровень 2	цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины
Уровень 3	лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
Уровень 2	понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера на темы, предлагаемые в рамках курса
Уровень 3	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	методами редактирования и саморедактирования текста
Уровень 2	техникой перевода фразеологии и сленга
Уровень 3	техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими
<b>ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</b>	
<b>Знать:</b>	

Уровень 1	требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу
Уровень 2	нормы лексической эквивалентности
Уровень 3	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
Уровень 2	соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 3	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками соблюдения норм лексической эквивалентности
Уровень 2	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста
Уровень 3	навыком ориентирования в лексикографических справочниках и словарях

**ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	порядок подготовки к устному переводу
Уровень 2	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 3	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	осуществлять подготовку к устному переводу
Уровень 2	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
Уровень 3	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
Уровень 2	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
Уровень 3	навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	виды информации, подлежащие записи
Уровень 3	символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода
Уровень 2	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи
Уровень 3	применять символы и другие средства записи при устном переводе
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	формами языкового посредничества
Уровень 3	основными моделями перевода

**ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности
Уровень 2	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Уровень 2	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой



Уровень 3	применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода
Уровень 2	навыками последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский
Уровень 3	этикетными формулами, принятыми в различных жанрах устного общения

**ПСК-3.1: способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Международный этикет переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень 2	Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень 3	Специфика устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Адаптироваться к различным условиям международной коммуникации
Уровень 2	Применять международные этикетные формулы
Уровень 3	Адаптироваться у устному переводу в различных ситуациях
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Международным этикетом
Уровень 2	Правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень 3	Навыками устного перевода в различных ситуациях

**ПСК-3.2: способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Понятие дискоммуникации
Уровень 2	Причины возникновения дискоммуникации
Уровень 3	Способы устранения дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Определять причины дискоммуникации
Уровень 2	Устранять причины дискоммуникации
Уровень 3	Избегать возникновения дискоммуникации в процессе межкультурного взаимодействия
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Навыками устранения дискоммуникации
Уровень 2	Способностью избегать ситуации возникновения дискоммуникации
Уровень 3	Навыками устного перевода для устранения возникновения различных ситуаций

**ПСК-3.3: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Современные условия деятельности компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы
Уровень 2	Основные стратегии адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы
Уровень 3	Основные приемы использования полученных знаний
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Адаптироваться к новым условиям деятельности
Уровень 2	Преодолевать влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог
Уровень 3	Творчески использовать полученные знания
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Способами адаптации к новым условиям деятельности
Уровень 2	Навыками адаптации к новым условиям деятельности за пределами узкопрофессиональной сферы
Уровень 3	Способами, навыками, компетенциями адаптации к новым условиям деятельности

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	информационные источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы;

3.1.2	методы моделирования и исследования переводческих процессов;
3.1.3	методы анализа и обработки данных;
3.1.4	информационные технологии, применяемые в научных исследованиях, программные продукты, относящиеся к профессиональной сфере;
3.1.5	требования к оформлению выпускной квалификационной работы;
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	выполнять анализ, систематизацию и обобщение информации по теме исследований;
3.2.2	сравнивать результаты исследования объекта разработки с отечественными и зарубежными аналогами;
3.2.3	анализировать научную и практическую значимости проводимых исследований.
3.2.4	сформулировать в общем виде тему выпускной квалификационной работы и обосновать целесообразность ее разработки;
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	методами исследования в своей профессиональной деятельности;
3.3.2	методиками оценки и критического анализа новых научных достижений и идей в своей профессиональной деятельности; методологией научно-исследовательской деятельности в области переводоведения

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Организационно – подготовительный</b>						
1.1	Собеседование с научным руководителем /Ср/	10	6	ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.1 Л2.1	0	
1.2	Инструктаж по технике безопасности /Ср/	10	6	ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.2 Л2.1	0	
1.3	Составление индивидуального плана прохождения практики и утверждение его у своего научного руководителя /Ср/	10	14	ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.3 Л2.3	0	
	<b>Раздел 2. Научно-исследовательский этап</b>						
2.1	Проведение исследования на собственном фактическом материале /Ср/	10	20	ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.2 Л2.1	0	

2.2	Корректировка исследовательской главы ВКР /Ср/	10	16	ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.3 Л2.3	0	
2.3	Проведение исследования на собственном фактическом материале /Ср/	10	30	ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.2 Л2.4	0	
2.4	Корректировка исследовательской главы ВКР /Ср/	10	16	ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.3 Л2.1	0	
2.5	Проведение исследования на собственном фактическом материале /Ср/	10	20	ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.1 Л2.4	0	
2.6	Корректировка исследовательской главы ВКР /Ср/	10	12		Л1.2 Л2.2	0	
2.7	Набор материала для научной статьи по теме исследования /Ср/	10	18		Л1.2 Л2.3	0	
2.8	Написание статьи по теме исследования /Ср/	10	20		Л1.3 Л2.2 Л2.1	0	
2.9	Подготовка к презентации результатов проведенного исследования /Ср/	10	14		Л1.2 Л1.3 Л2.2	0	
2.10	Презентация результатов проведенного исследования /Ср/	10	12		Л1.1 Л2.1	0	
2.11	Составление отчета по практике /Ср/	10	6		Л1.2 Л2.1	0	
2.12	/ЗачётСОц/ /Ср/	10	0	ОК-7 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	Л1.1 Л1.2 Л2.4	0	
2.13	Отчет перед руководителем практики /Ср/	10	6		Л1.3 Л2.1	0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ ЗНАТЬ:

В чём заключаются основные методы решения научных проблем?

Какие существуют исследовательские методы? Какие существуют методы применения эмпирических и теоретических

знаний? Каким образом следует работать со справочной литературой?  
 Каких наиболее известных исследователей в области изучаемой проблемы вы знаете?  
 В чём заключаются особенности их научных исследований?  
 Как проводить обзор литературы по исследуемой теме? Каким образом осуществляется оформление библиографии?  
 Как обрабатывать и анализировать полученные данные?

#### ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ УМЕТЬ И ВЛАДЕТЬ:

Составление списка литературы  
 Дать структуру оформления библиографии  
 Дать определение понятия метод исследования  
 Изучение и обобщение опыта ведущих исследователей по изучаемой проблеме  
 Анализ использования полученных результатов исследование на практике  
 Составление индивидуального плана работы  
 Выявить и изучить различные методы лингвостилистического исследования  
 В ходе практики написать научную статью, используя некоторые изученные методы исследования  
 Сделать презентацию проведённого исследования  
 Применить выявленные методы исследования при написании квалификационной работы

#### 5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

#### 5.3. Фонд оценочных средств

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН ПРАКТИКАНТА (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)  
 ПИСЬМЕННЫЙ ОТЧЁТ ОБО ВСЕЙ ПРОДЕЛАННОЙ РАБОТЕ (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)  
 ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ  
 СИСТЕМНЫЙ АНАЛИЗ (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)  
 ПЛАН НАУЧНОЙ СТАТЬИ в ПРИЛОЖЕНИИ 4  
 ПРАВИЛА ВЕДЕНИЯ ДНЕВНИКА В ПРИЛОЖЕНИИ 1

#### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Индивидуальный план практиканта  
 Письменный отчёт обо всей проделанной работе  
 Отзыв научного руководителя  
 Системный анализ

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: Учебное пособие	СПб.: Филологический факультет СПбГУ 2006
Л1.2	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учебное пособие для студентов вузов	М.Академия 2008
Л1.3	Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф.	Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный: учебник	М.: АСТ: Восток-Запад, 2005

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Щичко В.Ф	«Теория и практика перевод»	Москва, Восток-Запад 2007
Л2.2	Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф.	Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс: Учебник	М.: Муравей 2002
Л2.3	Комиссаров В.Н.	Современное переводоведение: Курс лекций	М.: ЭТС 1999
Л2.4	Комиссаров В.Н.	Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учеб. пособие	М.: ЧеРо 1999

#### 6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

##### 6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	ТРАДИЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – лекции, семинары, лабораторные работы репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов.
6.3.1.2	ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышление и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции и лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.

6.3.1.3	ИНФОРМАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения</b>	
6.3.2.1	Портал «Город переводчиков» <a href="http://www.trworkshop.net">http://www.trworkshop.net</a>
6.3.2.2	Федеральный портал «Союз переводчиков России»: 2. <a href="http://utr.spb.ru">http://utr.spb.ru</a>
6.3.2.3	Портал «Гуманитарное образование» <a href="http://www.humanities.edu.ru/">http://www.humanities.edu.ru/</a>
6.3.2.4	Федеральный портал «Российское образование» <a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a>
6.3.2.5	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <a href="http://school-collection.edu.ru/">http://school-collection.edu.ru/</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Аудитория 021; 20 посадочных мест; интерактивная доска, проектор; компьютер (ноутбук);
7.2	Лингафонный кабинет

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Технологическая карта дисциплины в ПРИЛОЖЕНИИ 2	
<p><b>МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b></p> <p>При проведении научного исследования нужно постоянно возвращаться к пройденным этапам, внося соответствующие коррективы и уделяя внимание перспективному планированию, то есть планированию следующих шагов. Формулировка и корректировка темы исследования – это первый этап исследовательского проекта. На начальной стадии этого этапа нужно сформулировать и детализировать общее направление исследования. Исходя из конечной формулировки общего направления исследования, необходимо сформулировать контрольные вопросы и цели проводимого вами исследования, после чего составить план выполнения научно-исследовательской практики. Выбор темы исследования связан с поиском и обработкой всех видов доступной информации в направлении исследовательского проекта.</p> <p>Важной характеристикой большинства исследовательских тем является их связь с теорией. На первых этапах выполнения проекта теория может основываться на информации из источников, прочитанных на этапе знакомства с литературой. Тема должна быть четко выделена в рамках всех подобных исследований. Поэтому знание соответствующей литературы является обязательной составляющей, а дальнейшее изучение источников поможет сформулировать контрольные вопросы и цели исследования. Вместе с глубоким знанием литературы они позволят оценить, насколько оригинально видение исследуемой темы.</p> <p><b>ТРЕБОВАНИЯ К ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Отвечает критериям экзаменационной комиссии и направлению подготовки;</li> <li>- Тема представляет интерес для исследователя;</li> <li>- Предполагает теоретическое исследование;</li> <li>- Владение необходимыми навыками для проведения исследований и возможность их развития;</li> <li>- Достаточная продолжительность для проведения исследования;</li> <li>- Доступ к необходимым данным;</li> <li>- Четкая формулировка контрольных вопросов и целей исследования;</li> <li>- Результаты исследований представляют ценность и в случае получения отрицательного результата;</li> <li>- Тема исследования отвечает целям будущего карьерного роста.</li> </ul> <p><b>АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ</b></p> <p>Эффективный метод поиска новых идей заключается в мониторинге соответствующей литературы. Можно выделить три типа литературных ИСТОЧНИКОВ, которые следует использовать для этой цели:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- статьи в академических и профессиональных журналах;</li> <li>- отчеты;</li> <li>- книги.</li> </ul> <p>Особый интерес представляют рефераты, публикуемые в академических журналах. В них дано описание проведенных исследований, вкратце изложена история исследований в данной области, а также указаны области, в которых исследования проведены в недостаточном объеме. Можно ознакомиться также с последними публикациями в академических и профессиональных журналах. Во многих случаях новейшие рефераты или статьи, содержащие рекомендации для дальнейших исследований в интересующей области, может предложить руководитель проекта. Могут оказаться полезными и отчеты о проведенных исследованиях. Самые последние из них, как правило, удовлетворяют всем современным требованиям и часто содержат рекомендации, которые могут помочь сформулировать направление исследования. Книги в меньшей степени предоставляют читателю самую современную информацию, однако они часто содержат обзоры исследований, проведенных в той или иной области, что в итоге может помочь найти новую идею.</p> <p><b>Составление плана проведения исследований</b></p> <p>Рекомендации по составлению плана исследований:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Процесс формулировки и детализации темы исследования – наиболее важный момент на начальном этапе выполнения исследовательского проекта.</li> <li>2. Формулировка темы должна отвечать требованиям выбранной программы.</li> <li>3. Формулировку и корректировку общего направления исследований возможно осуществить несколькими методами.</li> <li>4. Полно обозначить тему исследования возможно с помощью четко сформулированных целей исследования.</li> </ol>	

5. Необходимо различать понятия «исследование» и «целевой сбор фактов». Исследование всегда опирается на теоретическую базу.

6. Составление плана исследований – систематизация мыслей. 7. В плане должна содержаться информация о том, что и почему Вы хотите сделать, какие Вы перед собой ставите цели и как Вы намерены их достичь.

Структура отчета по научно-исследовательской практике

По завершении научно-исследовательской практики практиканты должны представить следующие материалы и документы:

1. Индивидуальный план практики;
2. Отчет о проведенной работе, содержащий описание деятельности, выполнявшейся за время прохождения практики, целенаправленный обзор литературы по проблематике проводимого исследования, а так же материалы, готовые для включения в выпускную квалификационную работу. К отчету должны быть приложены материалы, собранные и проанализированные за время прохождения практики.
3. Отзыв руководителя практики от кафедры о работе практиканта в период практики с рекомендованной оценкой.

Структура отчета о прохождении практики:

- титульный лист;
- комплект сопроводительных документов;
- содержание (с указанием страниц);
- краткая характеристика базы научно-исследовательской практики;
- основная часть, где последовательно и подробно излагается содержание выполненной работы по каждому направлению; – заключение, которое содержит:
  - оценку результатов работы в соответствии с требованиями программы практики;
  - мнение практиканта о возможности применения полученных знаний, умений и навыков в будущей профессиональной деятельности;
  - список литературы (составляется в соответствии с общепринятыми требованиями);

Требования к оформлению отчета по научно-исследовательской практике: Отчёт выполняется на стандартных листах белой бумаги, на одной стороне, формата А 4 (210x297 мм), компьютерным текстом (текст печатается шрифтом Times New Roman № 14 через 1,5 интервала). Текст работы должен быть аккуратно оформлен и экономически грамотно изложен с учетом требований современной орфографии. Все листы работы (текстовые, табличные) должны быть выполнены с соблюдением следующих минимальных размеров полей: с левой стороны – 30 мм; правой – не менее 10 мм; сверху – и снизу – 20 мм. Страницы в отчёте должны иметь сквозную нумерацию. Номер страницы ставится сверху посередине листа арабскими цифрами, начиная с текстовой части, со страницы под номером 3. Первой страницей считается «титульный лист», за ним прилагается «содержание» работы – на этих листах не проставляется номер страницы, но они включаются в общую нумерацию работы, далее начало текста отчёта. Поэтому указание страниц начинается не раньше 3-го номера.

В разделе «Содержание» находит отражение структура основной текстовой части отчета и приложений со ссылкой на начальную страницу текста. Название разделов в тексте и в содержании должны соответствовать. В основной текстовой части отчета должны быть отражены результаты прохождения научно-исследовательской по всем разделам программы практики в той последовательности, в которой они в ней предусмотрены. В отчете материал излагается в соответствии с индивидуальным планом.

После завершения практики отчет сдается научному руководителю на проверку. После проверки научным руководителем практики отчет рекомендуется к защите либо возвращается на доработку. В случае отправления отчета на доработку, практикант обязан внести соответствующие исправления и дополнения по замечаниям, сделанным руководителем и повторно представить отчет на проверку и получить допуск к защите отчёта. После получения допуска к защите, отчет должен быть защищен научному руководителю.

Методические указания по написанию научной статьи Научная статья основывается на серьезной предварительной работе, отличается по стилю написания и структуре от художественной литературы, технического текста и от журналистской статьи. Она имеет повествовательный характер, в ней излагаются уже полученные автором результаты теоретических, методологических и эмпирических исследований.

Соответственно специфике текста подбираются приемы и средства его создания. Научные статьи посвящены научной деятельности, поэтому способы их создания имеют определенные особенности.

Структура научной статьи подчинена основной ее цели – отражение изысканий автора статьи. Несмотря на различия между видами структур, они схожи в основной конструкции и включают три основных блока: введение, основная часть, выводы.

Разобравшись с целями, видом и структурой научной статьи при ее подготовке целесообразно следовать правилам, наработанным опытом предшественников.

Структура научной статьи:

1. заголовок статьи;
2. аннотация;
3. ключевые слова;
4. основной текст статьи;
5. библиографические ссылки;
6. библиографический список.

Началом любой статьи является ее заголовок. Заголовок отражает содержание статьи, тематику и результаты проведенного исследования, кратко и точно суммирует исследование, отражает привлекательность и уникальность научного творчества автора. От успешности формулировки заголовка зависит, привлечет ли данная статья внимание читателей. С этой точки зрения нужно очень ответственно подходить к написанию заголовка.

Аннотация - краткая характеристика назначения, содержания, вида, формы и других особенностей статьи. Она должна отражать основные и ценные этапы, объекты, их признаки и выводы проведенного исследования. Рекомендуемый объем аннотации – 300-500 знаков.

Ключевые слова обычно помещаются после аннотации и используются для систематизации статей в различных базах данных, где статья может потенциально быть размещена. Ключевые слова – это набор слов, отражающих содержание текста в терминах объекта, научной отрасли и методов исследования. Рекомендуемое количество 5-7, количество слов внутри ключевой фразы – не более 3.

Структура основного текста:

- 1) введение;
- 2) основная часть;
- 3) выводы.

Введение включает следующие части:

- предмет, задачи, этапы исследования;
- результаты предшествующих работ ученых, степень разработанности проблемы;
- результаты проведенного исследования;
- что требует дальнейшего изучения, какие есть альтернативы;
- методы и процедуры исследования, оборудование.

Структура и содержание основной части статьи зависит от вида статьи. Научная статья отражает процесс самого исследования или последовательность рассуждений. Научно-практическая статья - стадии и этапы экспериментов или опытов; промежуточные результаты (в том числе отрицательные); обоснование общего вывода в виде физического или статистического объяснения.

Для формулировки выводов собираются тезисы основных достижений проведенного исследования. Выводы отражают значение работы, прежде всего, с субъективной точки зрения. Они могут интерпретировать полученные результаты на основе объединения своего опыта, базовых знаний и научного потенциала, приводя несколько возможных объяснений. Библиографические ссылки являются неотъемлемой частью практически любой статьи, особенно студенческой. В связи с тем, что молодой ученый в процессе работы над темой исследования должен прочитать труды своих коллег-предшественников, он, так или иначе, учась на их опыте, использует произведенные ими знания. Поэтому сослаться на другие источники необходимо не только для того, чтобы показать широту охвата изученного в процессе научного исследования материала, но и для того, чтобы избежать упреков в плагиате, если вы приводите выдержки из трудов других авторов.

Также очень важно научиться правильно цитировать источники, на которые автор ссылается в процессе написания статьи. Но что еще важнее – правильно выбрать сами источники информации. Традиционно считается, что в процессе исследования в первую очередь следует анализировать монографии за последние пять лет и периодическую литературу за последние три года.

Однако есть темы, касающиеся, например, исторических или фундаментальных вопросов, для изучения которых вполне подойдет и литература, выпущенная несколько лет и даже десятилетий назад.

Выбирая источник статистической информации, в первую очередь следует использовать официальные базы данных, часть которых приведена в Приложении Б. Следует обратить внимание, что создатели неофициальных источников информации не отвечают за ее качество. В этой связи наименее надежными являются базы данных, изменение контента которых доступно любому внешнему пользователю, например, Википедия.

Библиографический список является завершающей частью работы. В научных статьях в библиографическом списке автор перечисляет источники, на которые делаются библиографические ссылки в тексте статьи.

**ПРАВИЛА ВЕДЕНИЯ ДНЕВНИКА:**

1. Дневник научно-исследовательской работы, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики на студентов являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студенты обязаны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от кафедры, который подписывает дневники после просмотра и высказывания замечаний.
4. По окончании практики студенты должны предоставить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.



**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Преддипломная практика»**

Курс 5, семестр 10, Количество ЗЕ -2, Отчетность - зачет с оценкой

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	Зачетный минимум		График контроля(недели семестра)
<b>Модуль 1</b>					
Модуль 1. Организационно-подготовительный	Текущий контроль	Посещение инструктажей по технике безопасности	10	15	38
	Рубежный контроль	Составление индивидуального плана практики и определение методики исследования ВКР	10	20	
<b>Модуль 2</b>					
Модуль 2. Научно-исследовательский	Текущий контроль	Проведение исследования на собственном фактическом материале, подготовка статьи	10	15	40
	Текущий контроль	Презентация результатов проведенного исследования (статья), отчет перед руководителем практики о выполнении ВКР (предзащита)	10	20	
Всего за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (экзамен/зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	